



Lavasuperficie a vapore
Steam Cleaner
Nettoyeur à vapeur
Dampfreiniger
Stoomreiniger

Πλυστικό μηχάνημα ατμού για επιφάνειες



ATTENZIONE: LEGGERE LE ISTRUZIONI PRIMA DELL'UTILIZZO
WARNING: READ THE INSTRUCTIONS CAREFULLY BEFORE USE
ATTENTION: LISEZ ATTENTIVEMENT CETTE NOTICE AVANT D'UTILISER LA MACHINE
ACHTUNG: LESEN SIE BITTE DIE BEDIENUNGSANLEITUNG VOR DER VERWENDUNG
DER MASCHINE AUFMERKSAM DURCH
LET OP: VÓÓR GEBRUIK DE GEBRUIKSAANWIJZING AANDACHTIG LEZEN
ΠΡΟΣΟΧΗ: ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΤΙΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΠΡΙΝ ΤΗ ΧΡΗΣΗ



Parti della macchina:

- 1 Leva attivazione vapore
- 2 Tubo flex
- 7 Lavavetro
- 8 Indicatore vapore
- 9 Tappo caldaia
- 10 Spina e cavo di alimentazione
- 11 Ruote
- 12 Regolatore intensità vapore
- 13 Impugnatura
- 14 Spazzolone con pinze
- 15 Pinze porta panno
- 16 Snodo per spazzole
- 17 Tubi di prolunga
- 18 Bottone a molla
- 19 Manico dell'ugello vapore

Composants de la machine:

- 1 Actuateur de vapeur
- 2 Flexible
- 7 Raclette
- 8 Indicateur de vapeur
- 9 Bouchon de chaudière
- 10 Fiche et cordon d'alimentation
- 11 Roues
- 12 Régulateur d'intensité vapeur
- 13 Poignée
- 14 Grande brosse avec clips
- 15 Clips de fixation serpillière
- 16 Articulation pour brosses
- 17 Rallonge
- 18 Bouton à dé clic
- 19 Poignée de commande vapeur

Onderdelen van het apparaat:

- 1 Stoomhendel
- 2 Slang
- 7 Glasreiniger
- 8 Stoomindicatielampje
- 9 Dop van de ketel
- 10 Stekker en elektrisch snoer
- 11 Wielen
- 12 Stoomkrachtregelaar
- 13 Handvat
- 14 Borstel met klemmen
- 15 Doekklemmen
- 16 Koppelstuk voor borstels
- 17 Verlengbuis
- 18 Vergrendelknop met veer
- 19 Handgreep van de stoomspuit

Parts of the steam cleaner:

- 1 Steam lever
- 2 Flexible hose
- 7 Window wiper
- 8 Steam indicator
- 9 Boiler cap
- 10 Plug and power cord
- 11 Wheels
- 12 Steam intensity regulator
- 13 Handle
- 14 Scrubbing brush with clamps
- 15 Cloth holding clamps
- 16 Brush-joint
- 17 Extension pipes
- 18 Spring button
- 19 Steam nozzle handle

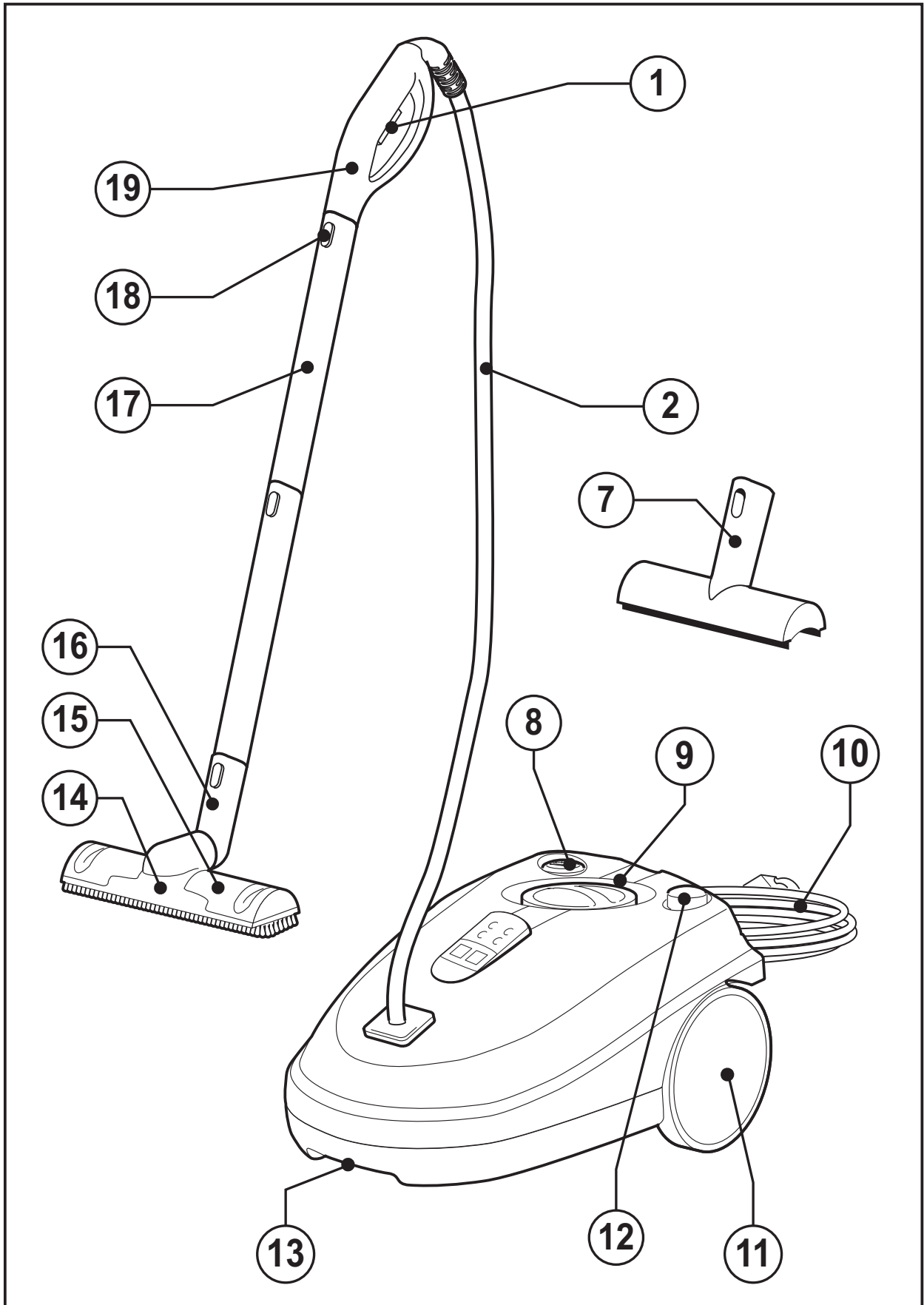
Bauteile:

- 1 Dampfhebel
- 2 Dampfschlauch
- 7 Scheibenwaschvorrichtung
- 8 Dampfanzeige
- 9 Kesselverschluss
- 10 Stecker und Anschlusskabel
- 11 Räder
- 12 Dampfregler
- 13 Griff
- 14 Bürste mit Klemmen
- 15 Tuchklemmen
- 16 Bürstengelenk
- 17 Verlängerungsrohre
- 18 Federdruckknopf
- 19 Dampfdüsengriff

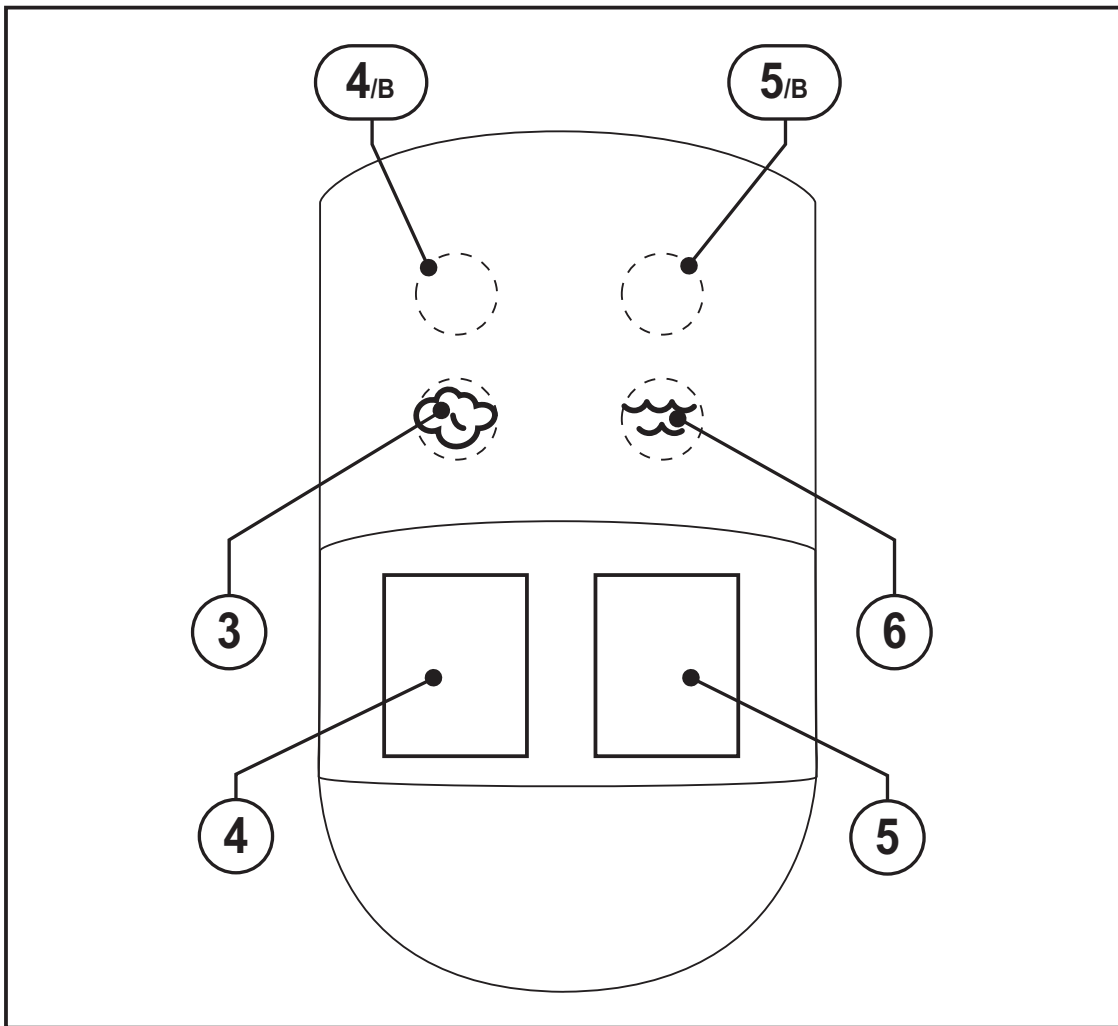
Μέρη του μηχανήματος:

- 1 Μοχλός ενεργοποίησης ατμού
- 2 Σωλήνας flex
- 7 Μάκτρο καθαρισμού τζαμιών
- 8 Δείκτης ατμού
- 9 Πώμα λέβητα
- 10 Βύσμα και καλώδιο τροφοδοσίας
- 11 Τροχοί
- 12 Ρυθμιστής ισχύος ατμού
- 13 Λαβή
- 14 Βούρτσα με πιάστρες
- 15 Πιάστρες πανιού
- 16 Άρθρωση για βούρτσες
- 17 Σωλήνες προέκτασης
- 18 Ελατηριωτό κουμπί
- 19 Λαβή του ακροφυσίου ατμού

DOTAZIONE DI SERIE • STANDARD EQUIPMENT • EQUIPEMENT DE SERIE • SERIENAUSSTATTUNG • STANDAARD TOEBEHOREN • ΣΤΑΝΤΑΡ ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΣ



PANNELLO DI CONTROLLO • CONTROLS PANEL • TABLEAU DE COMMANDE • SCHALTBLLENDE • PANEL DE CONTROL • BEDIENINGSPANEEL • ΠΙΝΑΚΑΣ ΕΛΕΓΧΟΥ



Parti della macchina:

- 3 Spia pressione vapore (verde)
- 4 Interruttore principale
- 4/B Spia interruttore principale (arancione)
- 5 Interruttore per il riscaldamento
- 5/B Spia interruttore per il riscaldamento (verde)
- 6 Spia livello acqua (arancione)

Composants de la machine:

- 3 Témoin pression vapeur (vert)
- 4 Interrupteur principal
- 4 /B Témoin interrupteur principal (orange)
- 5 Interrupteur de chauffage
- 5/B Témoin interrupteur de chauffage (vert)
- 6 Témoin niveau eau (orange)

Onderdelen van het apparaat:

- 3 Stoomdruklampje (groen)
- 4 Hoofdschakelaar
- 4/B Lampje hoofdschakelaar (oranje)
- 5 Verwarmingsschakelaar
- 5/B Lampje verwarmingsschakelaar (groen)
- 6 Waterniveaulampje (oranje)

Parts of the steam cleaner:

- 3 Steam pressure lamp (green)
- 4 Main switch
- 4/B On-Off switch light (orange)
- 5 Heating switch
- 5/B Heater switch light (green)
- 6 Water indicator lamp (orange)

Bauteile:

- 3 Dampfdruck-Leuchtanzeige (grün)
- 4 Hauptschalter
- 4/B Leuchtanzeige des Hauptschalters (orange)
- 5 Heizschalter
- 5/B Leuchtanzeige des Heizschalters (grün)
- 6 Leuchtanzeige Wasserfüllstand (orange)

Μέρη του μηχανήματος:

- 3 Ενδεικτικό φωτάκι πίεσης ατμού (πράσινο)
- 4 Κύριος διακόπτης
- 4/B Ενδεικτικό φωτάκι κύριου διακόπτη (πορτοκαλί)
- 5 διακόπτης για τη θέρμανση
- 5/B Ενδεικτικό φωτάκι διακόπτη για τη θέρμανση (πράσινο)
- 6 Ενδεικτικό φωτάκι στάθμης νερού (πορτοκαλί)

Es folgt eine Auflistung der in diesem Handbuch verwendeten Warnzeichen und deren Aufschlüsselung.



Achtung!

Wichtiger Hinweis, der aus Sicherheitsgründen zu beachten ist.



Hinweis:

Zusätzliche Informationen und nützliche Ratschläge für eine ordnungsgemäße Bedienung des Geräts.

Dieses Gerät entspricht den letzten einschlägigen europäischen Normen und weist einen hohen Qualitäts- und Sicherheitsstandard auf. In der Bedienungsanleitung sind die vielfältigen Einsatzmöglichkeiten des Dampfreinigers beschrieben.



Achtung!

Die Bedienungsanleitung ist ein integrierender Teil des Geräts. Lesen Sie sie bitte vor der Inbetriebnahme des Geräts aufmerksam durch. Bewahren Sie diese Bedienungsanleitung stets griffbereit auf, damit sie jederzeit nachgeschlagen werden kann.



Achtung: Verbrennungsgefahr wegen Heißdampf

Nützliche Informationen zur Dampfreinigung:

Reinigung durch Wasserdampf ist zweifellos umweltfreundlicher als durch die modernen Reinigungsmittel. Das Wasser wird zudem in Form von Dampf in einer viel geringeren Menge verbraucht. Das Gerät gibt einen sehr heißen Dampf in großer Menge ab. Der Reinigungseffekt ist unvergleichbar; Fett und Staubpartikel werden aufgelöst, deren Entfernung bei den üblichen Reinigungssystemen problematisch ist.

Der Dampf reinigt und desinfiziert. Bakterien, Milben, Keime und andere krankheitserregende Wirkstoffe werden beseitigt, zudem bindet er die Staubpartikel und vermeidet das Erscheinen von durch Staub bewirkten Allergien.

Die Verwendung des Dampfreinigers bringt also nicht zu vernachlässigende Vorteile und schützt auch die Umwelt.



Achtung!

Beachten Sie bitte die folgenden Sicherheitsregeln.

- Das Gerät nur für den Zweck einsetzen, für den es gebaut wurde
- Das Gerät nur dann an das Stromnetz anschließen, wenn die Netzspannung mit der auf dem Geräteschild angegebener Spannung übereinstimmt, und wenn die Steckdose geerdet ist
- Den Netzstecker nicht am Kabel aus der Steckdose ziehen
- Das Gerät nicht am Netzkabel schleppen
- Von dem Einsatz von Verlängerungskabeln wird abgeraten; falls der Einsatz derartiger Kabel unbedingt erforderlich ist, sind Kabel mit entsprechendem Zulassungszeichen mit Erdleiter zu verwenden. Das Verlängerungskabel vor Gebrauch komplett ausrollen
- Nach dem Gebrauch des Gerätes, sowie vor dem Befüllen des Kessels und vor dem Ersetzen des Dampfschlauches, den Netzstecker ziehen
- Vor dem Gebrauch des Gerätes überprüfen Sie, dass das Netzkabel, der Stecker und das Dampfschlauch nicht beschädigt sind
- Das Gerät nicht zum Reinigen von elektrischen Geräten oder Steckdosen verwenden
- Den Dampf nicht zur Reinigung des Gerätes verwenden
- Das an das Stromnetz angeschlossene Gerät nicht mit nassen Händen oder Füßen bedienen
- Das Gerät nicht in Flüssigkeiten tauchen
- Den Kessel nicht entleeren, wenn das Wasser noch heiss ist.
- Das an das Stromnetz angeschlossene oder eingeschaltete Gerät nicht unbeaufsichtigt lassen
- Reparaturen dürfen nur von einem autorisierten Kundendienstzentrum durchgeführt werden
- Das Netzkabel darf nur durch ein autorisiertes Kundendienstzentrum ersetzt werden
- Den Dampfstrahl nicht auf Personen oder Tiere richten
- Den Dampfstrahl nicht mit Händen berühren
- Das Gerät während des Gebrauchs nicht abdecken, da es sich überhitzen kann
- Kinder und nicht mit dem Gerät vertraute Personen dürfen das Gerät nicht benutzen
- Wenn das Gerät anderen Personen geliehen wird, ist die Gebrauchsanweisung diesen Personen auch zu übergeben

Praktische Ratschläge

Achtung !

- Den Dampfreiniger ausschließlich zum Säubern von Gegenständen oder Oberflächen verwenden, die eine solche Reinigung vertragen.
- Die Herstellervorgaben bezüglich der Reinigung des jeweiligen Materials beachten.
- Liegen keine diesbezüglichen Angaben vor, den Dampfreiniger auf einer versteckten Stelle des Materials ausprobieren. Falls von Schäden ist die Verwendung des Dampfreinigers zu vermeiden.

- Die empfohlenen Zubehörteile benützen.
- Die Bürsten mit dem Baumwolltuch abdecken, um die Bildung von Kratzern zu vermeiden.
- Senkrechte Oberflächen sind von oben nach unten zu waschen. Für den abrinneenden Schmutz ein Tuch auf den Boden legen.
- Verlängerungsrohre verwenden, nur wenn es nötig ist.
- Immer nur kleine Flächen mit dem Dampf besprühen; der Schmutz wird gleich nach seiner Auflösung besser beseitigt.
- Hartnäckiger Schmutz wird direkt mit dem Dampfstrahl behandelt.
- Heikle Oberflächen, z.B. aus Holz, mit wenig Dampf besprühen und gleich trocknen.
- Auf Teppichen ist vor der Dampfreinigung ein Staubsauger zu verwenden.

Hinweis:

- Gegen Kalkablagerungen ist der Dampfreiniger machtlos, diese sind vorher mit einem Kalklösemittel zu entfernen.

Einsatzmöglichkeiten

Mit dem Dampfreiniger kann folgendes gereinigt werden:

Große Flächen:

- Fußboden aus Keramikfliesen, Holz, Stein und mit Linoleumbelag.
- Mit Wachs behandelte Keramikboden (zur Entfernung des Wachses).
- Fliesen und Wände mit Fliesenverkleidung.
- Jalousien, Fallfenster.
- Teppiche.

Kleine Flächen:

- Zwischenräume zwischen Hezelementen, Fugen zwischen den Fliesen, Scheuerleisten
- Fenster- und Türrahmen.
- Fensterläden.

Glasflächen:

- Fenster, Glaswände.
- Glastüren.
- Spiegel.

Verkleidungen aus Stoff:

- Teppiche und Teppichboden
- Gepolsterte Möbel (Sofas, Lehnstühle).



Achtung!

- Zur Benutzung des Dampfreinigers für Möbel gelten die folgenden Regeln:
- Den Dampfstrahl nie direkt auf die Möbel richten.
- Einen weichen Sauglappen immer verwenden.
- Mit niedrigem Dampfdruck arbeiten.
- Die Reinigung ohne Druckausübung vornehmen.

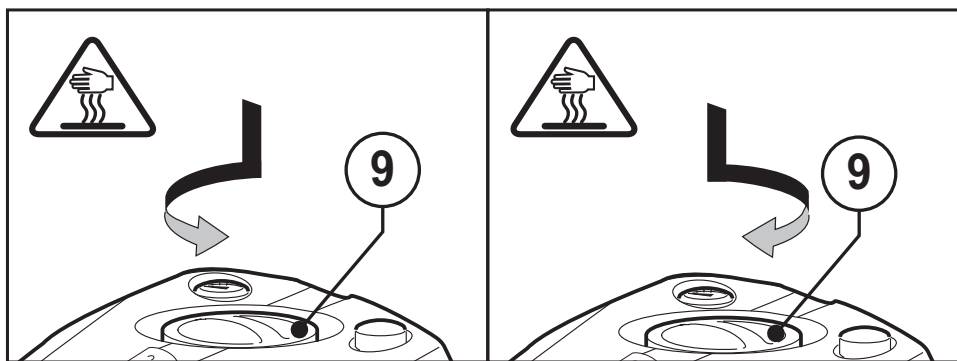
Inbetriebnahme des Geräts

Den Kessel mit Wasser auffüllen



Achtung!

- Bevor das Gerät mit Wasser gefüllt wird, das Gerät ausschalten und den Stecker aus der Steckdose ziehen.
- Den Dampfreiniger möglichst nur mit destilliertem Wasser befüllen oder mit Wasser, das einen niedrigen Mineralstoffgehalt hat. Die Bildung von Kalkstein in dem Gerät kann Überhitzungen und Verstopfungen der Dampfleitungen verursachen.
- Den Dampfreiniger auf eine ebene Fläche stellen.
 - ⇒ Den Kesselverschluss (9) nach unten drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen, bis er vollständig abgeschraubt ist.
 - ⇒ Wasser in der richtigen Menge (min. 0,5 l - Max. 1,6 l) einfüllen.
 - ⇒ Den Verschluss (9) wieder einsetzen: nach unten drücken und im Uhrzeigersinn drehen, bis er fest sitzt.



Achtung!

- Sicherstellen, dass der Kesselverschluss fest verschraubt ist.

Anschluss des Dampfreinigers



Achtung!

- Das Gerät darf nur dann angeschlossen werden, wenn die Netzspannung dem am Maschinenschild angegebenen Spannungswert entspricht.
- Hauptschalter (4) und Heizschalter (5) müssen sich in Off-Stellung befinden.
- Das Anschlusskabel darf nicht beschädigt sein.
- Das Wasser im Kessel muss wenigstens bis zum Min.-Stand (0,5 l) reichen.
- Der Schlauch muss am dazugehörigen Anschlussteil befestigt sein.
- Der Dampfaustritt aus den Düsen darf nie behindert sein.
 - ⇒ Den Hauptschalter (4) betätigen. Die rote Kontrollanzeige (4/B) tritt in den Leuchtzustand.
 - ⇒ Den Heizschalter (5) betätigen. Die grüne Kontrollanzeige (5/B) tritt in den Leuchtzustand.
 - ⇒ Das Gerät ist jetzt eingeschaltet.
 - ⇒ Das Wasser wird erhitzt und es beginnt die Dampferzeugung.
 - ⇒ Bei Aufleuchten der grünen Kontrollanzeige (3) steht das Gerät betriebsbereit.

Kesselbefüllung mit Wasser



Achtung!

- Den Kesselverschluss (9) während des Betriebs nie öffnen!



Hinweis

- Wenn die Wasserreserve aufgebraucht ist, tritt die orangefarbene Wasserfüllstandanzeige (6) in den Leuchtzustand.

Befüllung

- ⇒ Den Heizschalter (6) auf OFF drehen.
- ⇒ Die Dampfdüse in das Spülbecken halten.
- ⇒ Den Dampfhebel (1) betätigen und ihn gedrückt halten, bis der Dampf vollständig ausgetreten ist.
- ⇒ Den Hauptschalter (4) auf OFF stellen.
- ⇒ Den Stecker (10) aus der Dose ziehen.
- ⇒ Das Gerät abkühlen lassen.
- ⇒ Den Kesselverschluss (9) nach unten drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen, bis er vollständig abgeschraubt ist.
- ⇒ Das Wasser einfüllen.
- ⇒ Den Verschluss (9) im Uhrzeigersinn eindrehen, dann nach unten drücken und weiterdrehen bis er fest sitzt.

Abschliessen des Dampfreinigers

- ⇒ Heizschalter (5) und Hauptschalter (4) auf OFF stellen.
- ⇒ Den Stecker (10) aus der Steckdose ziehen.
- ⇒ Das Gerät abkühlen lassen.

Anbringen bzw. Entfernung der Zubehörteile

⚠ Achtung!

- Nie mit nassen Händen arbeiten.
- Vor Anbringen bzw. Entfernen der Zubehörteile das Gerät ausschalten.
- Die Zubehörteile erhitzen sich während des Betriebs: beim Austauschen, größte Vorsicht walten lassen.

Anschluß der Verlängerungsrohre

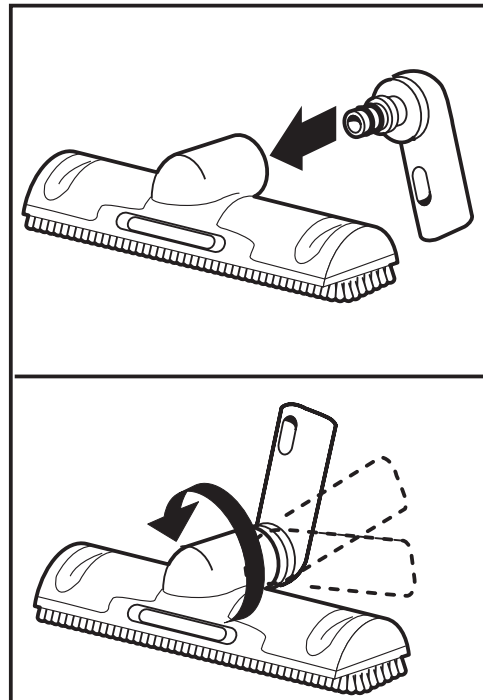
- ⇒ Den Federdruckknopf (18) am Griff der Dampfdüse (19) betätigen.
- ⇒ Den Dampfdüsengriff (19) in die Muffe des Verlängerungsrohres (17) stecken, der Federdruckknopf (18) muss dabei einrasten.

Anbringen der Bürsten

- Vor Anbringen der viereckigen oder der dreieckigen Bürste ist das Bürstengelenk (16) einzusetzen:
 - ⇒ Das Gelenk (16) nach unten gerichtet halten und ganz in die Bürste stecken, danach das Gelenk nach oben in arbeitsgerechte Stellung drehen.
 - ⇒ Den Federdruckknopf (18) am Griff der Dampfdüse (19) oder am Verlängerungsrohr (17) betätigen.
 - ⇒ Das Gelenk (16) in den Griff der Dampfdüse (19) oder in das Ende des Verlängerungsrohres (17) einführen; der Federdruckknopf (18) muss dabei einrasten.

Abnehmen des Rohres oder der Bürsten

- ⇒ Den Federdruckknopf (18) am Griff der Dampfdüse (19) oder am Verlängerungsrohr (17) betätigen.
- ⇒ Das Verlängerungsrohr (17) vom Dampfdüsengriff (19) abziehen.
- ⇒ Das Gelenk (16) nach unten drehen und die Bürste abnehmen.



Anbringen des Schutztuches

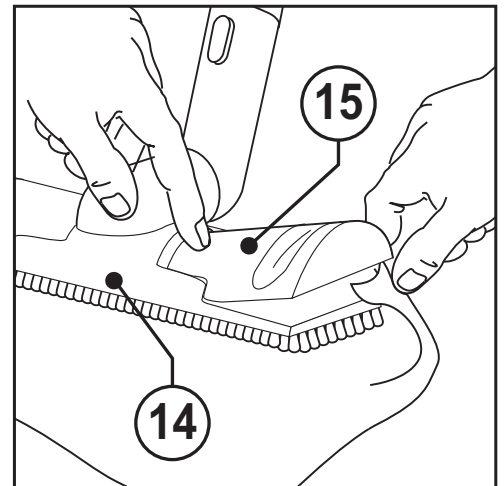


Hinweis:

- Die Baumwolltücher schützen die Oberflächen vor Kratzerbildung während der Reinigung.
- Achtung! Die Tücher erhitzen sich während des Betriebs.
- Vor dem Austausch der Tücher das Gerät ausschalten.
- Die schmutzigen Tücher können auch in der Waschmaschine gewaschen werden.

Anbringen des Tuches auf der Bürste

- ⇒ Das Tuch auf eine ebene Fläche legen.
- ⇒ Die Bürste (14) mittig am Tuch auflegen.
- ⇒ Die Federklemmen (15) des Tuchhalters nach außen drücken und halten.
- ⇒ Die zwei hinteren Ecken des Tuches unter den Tuchhalter (15) schieben.
- ⇒ Nun auch die vordere Seite des Tuches einschieben und die Federklemmen (15) freigeben.

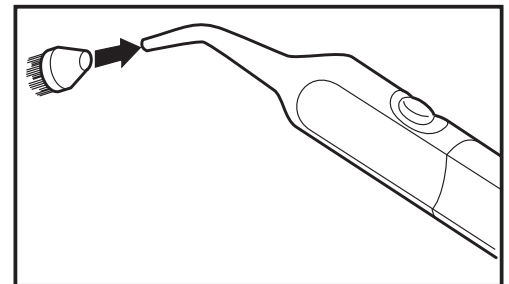


Montage der kleinen Bürste



Hinweis:

- Die kleine Bürste ausschliesslich mit der gebogenen Düse verwenden.
- ⇒ Die kleine Bürste auf das Ende der gebogenen Düse aufmontieren.
- ⇒ Die gebogene Düse auf das Rohr (17) oder auf den Dampf düsen Griff (19) stecken.



Reinigung von Glasscheiben (Sonderausstattung)



Achtung!

- Falls die Aussentemperatur um 0 Grad oder niedriger ist, den Dampf gegen das Fenster von min. 20 cm fern sprühen.
- Gleich danach die ganze Fensterscheibe mit Dampf besprühen, um den Temperaturunterschied auszugleichen und somit Spannungen der Glasoberfläche zu vermeiden.
- Ein sehr kaltes Glas kann durch Thermoschock brechen.

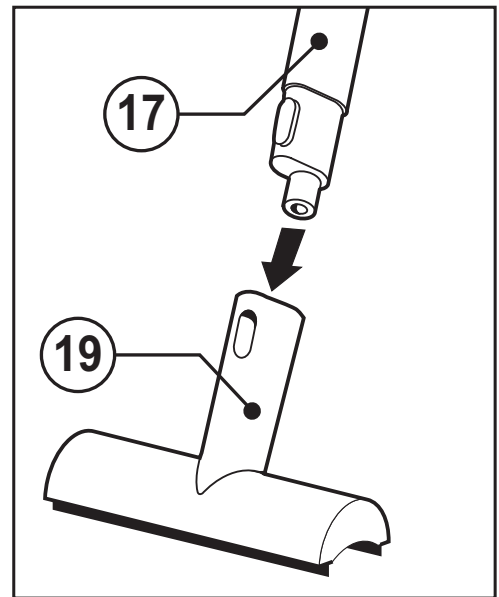
Montage der Scheibenwaschvorrichtung

- ⇒ Den Federdruckknopf (18) am Griff der Dampfdüse (19) oder am Verlängerungsrohr (17) betätigen.
- ⇒ Die Scheibenwaschvorrichtung auf das Rohr (17) oder auf den Dampfdüsengriff (19) stecken; der Federdruckknopf (18) muss dabei einrasten.



Hinweis:

- Stark verschmutzte Fenster sind vorab unter Verwendung der kleinen oder großen Bürste zu säubern, die mit dem Tuch abgedeckt wurde.
- An dieser Stelle können sie mit der Scheibenwaschvorrichtung gereinigt werden.
- Nach Beendigung der Arbeit ist der Abstreifgummi der Scheibenwaschvorrichtung stets zu säubern. Nur ein reiner und einwandfrei aufliegender Gummi hinterlässt keine Streifen.
 - ⇒ Das Fenster von oben nach unten mit Dampf besprühen.
 - ⇒ Den Schmutz mit dem Gummischwamm unter leichter Druckausübung entfernen.
 - ⇒ Das Fenster mit dem Abstreifgummi trocknen.



Wartung

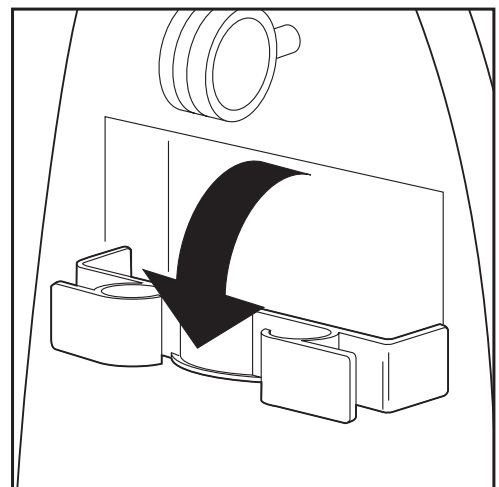


Achtung!

- Vor Wartungs- oder Reinigungsarbeiten das Gerät ausschalten und den Stecker aus der Steckdose ziehen.
- Den Kessel erst entleeren, wenn das Wasser abgekühlt ist.
- Zur Vermeidung von Wassersteinbildung den Kessel wenigstens einmal monatlich mit Wasser füllen, ausspülen und entleeren.
- Vor längeren Stillstandzeiten, den Kessel stets entleeren.
- Das Gerät vor dem Wegstellen immer abkühlen lassen.

Abstellen des Dampfreinigers

- Das Gerät kann in vertikaler Lage abgestellt und das Kabel am Kabelwickler (Sonderausstattung) aufgewickelt werden.
 - ⇒ Den Kabelwickler ausziehen und nach unten drehen.
 - ⇒ Die Schläuche in die eigenen Aufnahmen einführen und das elektrische Kabel auf den äußeren Rippen aufwickeln. Zum Aufwickeln des elektrischen Kabels ist es nicht nötig, dass die Schläuche vorher eingelegt wurden.



Reinigung

- Das Gehäuse mit einem feuchten Lappen säubern.
- Keine Lösungsmittel verwenden, da diese die Plastikteile des Geräts beschädigen würden.
- Zum Reinigen der Zubehöerteile ausschließlich Wasser verwenden.
- Die gereinigten Bürsten trocknen lassen und sie so legen, dass sie nach oben gerichtet sind, um eine Verformung zu vermeiden.

Problemfälle

Achtung!

- Reparaturarbeiten dürfen ausschließlich von einer Vertrags-Kundendienststelle ausgeführt werden.



Hinweis:

- Selbst bei ordnungsgemäßer Verwendung des Geräts können Störungen auftreten. Es folgt eine Tabelle, in der einige mögliche Störungen und deren Behebung aufgeführt sind. Sollten unsere Ratschläge erfolglos bleiben, wenden Sie sich bitte an eine Vertrags-Kundendienststelle.

Störung	Ursache	Behebung
• Das Gerät gibt kurz nach dem Anschluss ein akustisches Signal ab (Sonderausstattung) und die Anzeileuchte tritt in den Leuchtzustand.	• Unzureichender Wasserfüllstand im Kessel.	• Wasser im Kessel nachfüllen (vgl. hierzu das diesbezügliche Kapitel).
• Der Dampfreiniger steht betriebsbereit, es tritt aber kein Dampf aus.	• Der Dampfregler (Sonderausstattung) ist auf Pos. 0. • Zubehör ist verstopft.	• Den Dampfregler in Position 1-5 drehen. • Zubehör nachprüfen.
• Der Dampf fließt unregelmäßig aus, und spritzt Wasser aus.	• Der Heizkessel ist zu voll.	• Hebel (1) drücken und das überschüssige Wasser herausfließen lassen. Achten Sie beim Füllen des Kessels auf die richtige Wassermenge (max. 1,6 l).
• Während der Arbeit löst sich ein Zubehörteil ab.	• Zubehörteil ordnungswidrig angeschlossen.	• Zubehör korrekt anschließen.

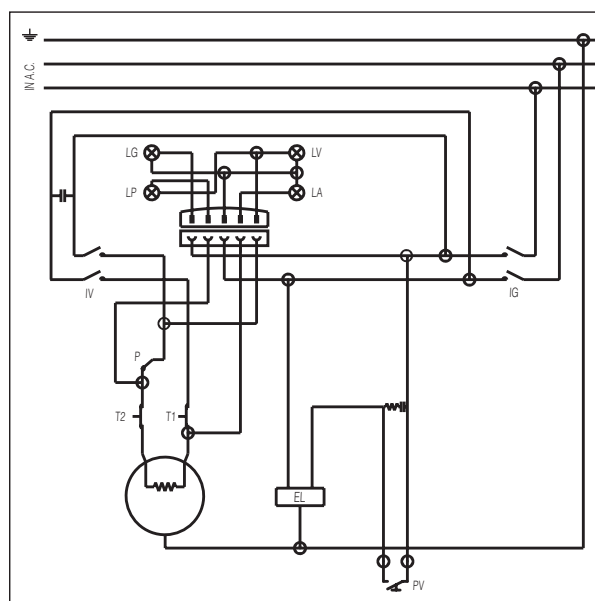
FABRIKSCHILD MIT TECHNISCHEN DATEN

Die auf dem Fabrikschild angegebenen Daten müssen mit der anliegenden Netzspannung und Wasserleitung übereinstimmen.

TECHNISCHE ANGABEN

Dampfkesselinhalt	2,4 l
Dampfkesselfassungsvermögen	1,6 l
Anschlusswert Nennaufnahme	1500 W
Dampfdruck	400 kPa (4 bar)
Betriebstemperatur	145° C
Spannung / Nennspannung	230V / 50-60 Hz
Schutzart	IPX4
Lager- und Transporttemperatur	0÷40° C
Abmessungen / Gewicht	47x32x26 cm / 5,5 Kg
Umgebungstemperatur	0÷40° C

Sicherheitseinrichtungen: Betriebsdruckschalter • Betriebsthermostat • Sicherheitsthermostat • Dampfbetätigung am abgedichteten Griff • Dampfkessel aus druckgegossenem Aluminium.



Garantie

Unsere Geräte werden stets strengen Endprüfungen unterzogen, bevor sie das Werk verlassen, und sind im Falle von Material- und/oder Konstruktionsfehlern 36 Monate lang von Garantie gedeckt. Die Garantie ist ab Einkaufsdatum gültig. Als Einkaufsdatum gilt das Datum der gesetzlich vorgeschriebenen Quittierung, die vom Wiederverkäufer bei der Übergabe des Geräts erlassen wird. Der Hersteller ist verpflichtet, jene Teile während der Garantiezeit kostenlos zu reparieren oder zu ersetzen, die Material- oder Konstruktionsfehler aufweisen. Mängel mit zweifelhafter Ursache werden in einer unserer technischen Kundendienststellen überprüft und nach unserem Ermessen beurteilt. In den folgenden Fällen besteht kein Anspruch auf Garantieleistung: Reinigung und Reparaturen des Geräts und Zubehöre wegen Kalkstein, wesentliche Beschädigung, Transportschäden, nachlässige oder ordnungswidrige Behandlung, falsche Installation oder unsachgemäße, nicht den Anleitungen des vorliegenden Handbuchs entsprechende Verwendung und auf jeden Fall außer Norm liegende Störungen. Es besteht kein Anspruch auf den Austausch des Geräts oder auf die Verlängerung der Garantiezeit infolge einer eingetretenen Störung. Die Reparaturarbeiten werden in einem unserer technischen Vertrags-Kundendienststellen oder in unserem Werk ausgeführt. Die Transportkosten gehen zu Lasten des Benutzers. Die Reinigung der Funktionsorgane fällt nicht unter die Garantieleistungen. Der Hersteller haftet nicht für Personen- oder Sachschäden, die durch ordnungswidrige Installation oder durch unsachgemäße Verwendung des Geräts bewirkt sind.

Entsorgung



Wiederverwendung

- Die Entsorgung hat gemäß den geltenden Umweltschutzvorschriften zu erfolgen.
- Viele Teile des Dampfreinigers und der Zubehörteile sind aus Kunststoff.
- Dampfreiniger und Zubehörteile sind bei Betriebsunfähigkeit zu entsorgen.



Hinweis

- Zur Entsorgung sind stets die örtlich geltenden Vorschriften zu befolgen. Holen Sie bitte bei Ihrer Gemeinde die Adressen der zuständigen Entsorgungsstellen ein.

STENGER

**Stenger GmbH Zentralservice, Abt-Peter-Strasse 29, 63500 Selingestadt
Tel. +49 6182-27078 info@stenger-gmbh.com**

HECKLER

**• Karin Heckler GmbH, Siegertsbrunner Strasse 4, 81737 München
Tel. 0 89/68 90 61-60 Hotline: 01 80-5 00 34 50
Email: info@heckler-kundendienst.de**

**• Karin Heckler GmbH, Siemensstrasse 96 – 100, 70469 Stuttgart
Tel. 07 11 / 81 30 26 Fax 07 11/ 85 62 76**

ÉQUIPEMENT

- Composants de la machine pag. 0
- Équipement de serie pag. 1
- Tableau de commande pag. 2

**RENSEIGNEMENT
POUR LA SÉCURITÉ**

- Avant-propos pag. 23
- Sécurité du nettoyeur
à vapeur pag. 24

**EMPLOI DU NETTOYEUR
À VAPEUR**

- Conseils pratiques pag. 25
- Applications pag. 25
- Mise en service
de la machine pag. 26
- Branchement du nettoyeur
à vapeur pag. 27
- Remplissage de la chaudière pag. 27
- Débranchement du nettoyeur
à vapeur pag. 28

EMPLOI DES ACCESSOIRES

- Montage ou démontage
des accessoires pag. 28
- Application de la serpillière
de protection pag. 29
- Montage de la petit brosse pag. 29
- Nettoyage des vitres pag. 29
- Montage de la raclette pag. 30

ENTRETIEN pag. 30**PETITE GUIDE
DE DÉPANNAGE pag. 31****CONDITIONS DE GARANTIE pag. 32****MISE AU REBUT pag. 32****SERVICES APRÈS-VENTE pag. 32****BESTANDTEILE**

- Bauteile Seite 0
- Serienausstattung Seite 1
- Schaltblende Seite 2

SICHERHEIT

- Einleitung Seite 33
- Sicheres Umgehen
mit dem Dampfreiniger Seite 34

**ANWENDUNG
DES DAMPFREINIGERS**

- Praktische Ratschläge Seite 35
- Einsatzmöglichkeiten Seite 35
- Inbetriebnahme des Geräts Seite 36
- Anschluss des Dampfreinigers Seite 37
- Befüllen des Kessels
mit Wasser Seite 37
- Abschliessen
des Dampfreinigers Seite 38

**ANWENDUNG
DER ZUBEHÖR**

- Anbringen bzw. Entfernung
der Zubehörteile Seite 38
- Anbringen des Schutztuches Seite 39
- Montage der kleinen Bürste Seite 39
- Reinigung von Glasscheiben Seite 39
- Montage der
Scheibenwaschvorrichtung Seite 40

WARTUNG Seite 40**PROBLEMFÄLLE Seite 41****GARANTIE Seite 42****ENTSORGUNG Seite 42****KUNDENDIENSTSTELLEN Seite 42**

CERTIFICATO CE DI CONFORMITA' **(I)**
 La ditta sottoscritta:
LAVORO via J.F.Kennedy, 12 Italy
 46020 Pegognaga (MN)
 Dichiaro sotto la propria responsabilità che la
 macchina:
PRODOTTO:
 Lavasuperficie a vapore
MODELLO TIPO:
Starsteam
 é conforme alle direttive 73/23/CEE e sue
 successive modificazioni, 89/336/CEE; e alle
 norme EN60335/2/3; EN60335/2/54.

Pegognaga 1/12/1998
 Giancarlo Lanfredi
 Firma *dan*

CE CERTIFICATE OF CONFORMITY **(GB)**
 The underwrite company
LAVORO via J.F.Kennedy, 12 Italy
 46020 Pegognaga (MN)
 Declares under its responsibility that the
 machine:
PRODUCT:
 Steam cleaner
MODEL TYPE:
Starsteam
 is in conformity with directives 73/23/CEE and
 its further modification, 89/336/CEE; and with
 norms EN60335/2/3; EN60335/2/54.

Pegognaga 1/12/1998
 Giancarlo Lanfredi
 Signature *dan*

CERTIFICAT DE CONFORMITE **(F)**
 La société soussignée :
LAVORO via J.F.Kennedy, 12 Italy
 46020 Pegognaga (MN)
 déclare sous sa propre responsabilité que la
 machine:
PRODUIT:
 Nettoyeur à vapeur
MODELE
Starsteam
 est conforme à la directive 73/23/CEE et à ses
 amendements successifs 89/336/CEE ainsi
 qu'aux normes EN60335/2/3 et EN60335/2/54

Fait à Pegognaga, le 1/12/1998
 Giancarlo Lanfredi
 Signature *dan*

KONFORMITÄTSBESCHEINIGUNG **(D)**
 Die unterzeichnete Firma
LAVORO via J.F.Kennedy, 12 Italy
 46020 Pegognaga (MN)
 erklärt unter der eigenen Verantwortung, daß
 die Maschine:
PRODUKT:
 Dampfreiniger
MODELL:
Starsteam
 den Richtlinien 73/23/CEE und nachträglichen
 Änderungen 89/336/CEE, sowie den Normen
 EN60335/2/3, EN60335/2/54 entspricht.

Pegognaga 1/12/1998
 Giancarlo Lanfredi
 Unterschrift *dan*

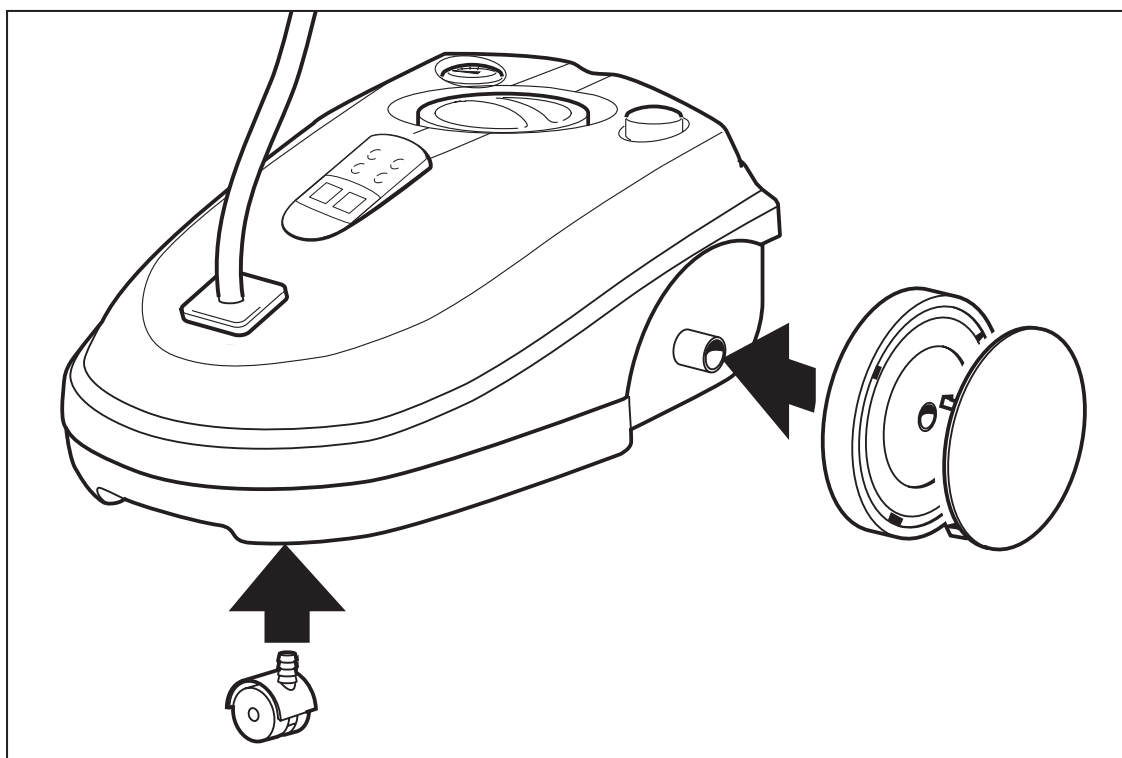
EG-VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING' **(NL)**
 Ondergetekende firma:
LAVORO via J.F.Kennedy, 12 Italy
 46020 Pegognaga (MN)
 verklaart geheel onder eigen verantwoordelijkheid
 dat de machine
PRODUCT:
 Stoomreiniger
MODEL TYPE:
Starsteam
 in overeenstemming is met de Richtlijnen
 73/23/EEG en latere wijzigingen daarop,
 89/336/EEG en de normen EN60335/2/3,
 EN60335/2/54.

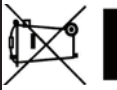
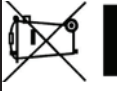
Pegognaga 1/12/1998
 Giancarlo Lanfredi
 Handtekening *dan*

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ CE **(GR)**
 Η παρακάτω εταιρία:
LAVORO via J.F.Kennedy, 12 Italy
 46020 Pegognaga (MN)
 Δηλώνει με προσωπική της ευθύνη ότι το
 μηχάνημα:
ΠΡΟΪΟΝ:
 Πλυστικό μηχάνημα ατμού για επιφάνειες
ΤΥΠΟΣ ΜΟΝΤΕΛΟΥ:
Starsteam
 είναι σύμφωνο με τις οδηγίες 73/23/CEE
 και των μεταγενέστερων τροποποιήσεων,
 89/336/CEE, και με τους κανόνες
 EN60335/2/3, EN60335/2/54.

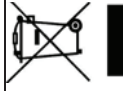
Pegognaga 1/12/1998
 Giancarlo Lanfredi
 Υπογραφή *dan*

• Istruzioni di montaggio • Assembly instructions • Instructions de montage •
 Montageanleitung • Montageaanwijzingen • Οδηγίες συναρμολόγησης



 <p>Czech Jako majitel elektrického nebo elektronického přístroje vám zákon (podle směrnice Evropské unie 2002/96/ES ze dne 27. ledna 2003 o odpadních elektrických a elektronických zařízeních a podle národních právních předpisů členských států EU, ve kterých je tato směrnice aplikována) zakazuje, abyste tento výrobek nebo jeho elektrické resp. elektronické díly likvidovali jako neroztříděný domácí odpad. Používejte místo toho laskavě k likvidaci bezplatné sběrný, které jsou k tomu určeny.</p> <p>French La législation (directive européenne 2002/96/CE du 27 janvier 2003 relative aux déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE) et législations nationales des états membres de l'UE repreneant celle-ci) interdit au propriétaire d'un appareil électrique ou électronique de jeter celui-ci ou ses composants et accessoires électriques/électroniques mélangés aux ordures ménagères. Veuillez remettre l'appareil usagé aux points de collecte gratuite indiqués.</p>	 <p>Spanish Como propietario de un aparato eléctrico o electrónico le está prohibido por ley (a tenor de la Directiva de la UE 2002/96/CE del 27 de enero de 2003 sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos y la legislación nacional de los estados miembros de la UE que haya incorporado esta directiva) eliminar este producto o sus componentes eléctricos/electrónicos como residuos urbanos no seleccionados. Por favor, utilice en su lugar los puntos de recogida que sin cargo alguno se han establecido para este fin.</p> <p>English As owner of an electrical or electronic product, you are not allowed by law (according to EU-Directive 2002/96/EC of 27 January 2003 on waste electrical and electronic equipment and the particular national laws of the EU-Member States transforming this Directive) to dispose of this product or its electrical/electronic accessories as unsorted domestic waste. You shall use the designated gratis possibilities for return instead.</p>
<p>German Als Besitzer eines elektrischen oder elektronischen Gerätes ist es Ihnen gesetzlich untersagt (gemäß EU-Richtlinie 2002/96/EG vom 27. Januar 2003 über Elektro- und Elektronik-Altgeräte sowie gemäß nationalen Landesgesetzgebungen der EU-Mitgliedstaaten, in denen diese Richtlinie umgesetzt wird), dieses Produkt oder seine elektrischen/elektronischen Zubehörteile unsortiert in den Haushaltsmüll zu geben. Bitte benutzen Sie stattdessen die hierfür ausgewiesenen kostenlosen Rückgabe-Stellen.</p>	<p>Romanian În calitate de posesor al unui aparat electric sau electronic vă este interzis prin lege (conform directivei UE 2002/96/EG din data de 27 ianuarie 2003 privind aparatele electrice și electronice uzate precum și în conformitate cu legislația națională a statelor membre ale UE în care directiva este valabilă), să aruncați acest produs sau componentele electrice/electronice ale acestuia odată cu deșeurile menajere. Vă rugăm să utilizați în schimb punctele gratuite de colectare special destinate acestor aparate.</p>

Cod. 7.400.0089-09-05



Italian

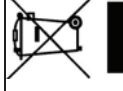
Quale proprietario di un apparecchio elettrico o elettronico, la legge (conformemente alla direttiva UE 2002/96/CE del 27 gennaio 2003 sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche e alle legislazioni nazionali degli Stati membri UE che hanno messo in atto tale direttiva) Le vieta di smaltire questo prodotto o i suoi accessori elettrici/elettronici come rifiuto domestico non separato. È tenuto invece a far uso dei previsti punti di raccolta gratuiti.

Polish

Zgodnie z regulacją UE 2002/96/EG z dnia 27 stycznia 2003 r. o utylizacji zużytego sprzętu elektrycznego i elektronicznego oraz przepisami prawnymi obowiązującymi w danym państwie członkowskim Unii, usuwanie tego produktu i jego elektrycznych/elektronicznych akcesoriów wraz odpadami domowymi jest surowo zabronione. Jako właściciel takiego sprzętu jest Pan/Pani odpowiedzialny/a za prawidłową utylizację zużytych urządzeń, tzn. należy je zwrócić do odpowiednich bezpłatnych punktów zbiorczych.

Portuguese

Como proprietário de um aparelho eléctrico ou electrónico, a lei proíbe-lhe (segundo o Directiva CEE 2002/96/CE de 27 de Janeiro de 2003 relativa a equipamentos eléctricos e electrónicos velhos, bem como segundo as legislações nacionais aplicáveis nos Estados-membros da UE em que a referida directiva é transposta) deitar este produto ou os seus componentes eléctricos/electrónicos no lixo doméstico sem uma separação anterior. Por favor, use os pontos de devolução gratuita indicados para o efeito.



Hungarian

Az elektromos vagy elektronikus készülékek tulajdonosainak törvényt (az elektromos és elektronikus berendezések hulladékaírói szöveg, 2003. január 27-i 2002/96/EK európai uniós irányelv, valamint az ezt az irányelvet alkalmazó EU-tagállamok nemzeti törvényei) tiljja meg, hogy a szóban forgó termékeket vagy azoknak elektromos/elektronikus alkatrészeit osztályozatlanul a háztartási szemétkébe juttassák. Kérjük, hogy ezeket a kijelölt díjmentes hulladékátvevő helyen adják le

Serbian

Kao vlasniku električnog ili elektronskog proizvoda, zakonom vam nije dozvoljeno (u skladu sa EU direktivom 2002/96/EC od 27. januara 2003., o otpadu električne i elektronske opreme i posebnim nacionalnim zakonima zemalja članica EU koje su prihvatile tu direktivu) odlagati ovaj proizvod ili njegove električne/elektronske dodatke kao neodjeljen kućni otpad. Morate naprotiv da koristite predviđene besplatne mogućnosti sakupljanja.

Russian

Вам как владельцу электрического или электронного прибора запрещено законом (в соответствии с директивой ЕС 2002/96/EG от 27 января 2003 г. о старых электрических и электронных приборах, а также в соответствии с национальным законодательством страны-члена ЕС, в которое трансформируется эта директива), выбрасывать в бытовой мусор без сортировки этот продукт или его электрические/электронные компоненты. Пожалуйста, сдавайте эти приборы на соответствующие бесплатные пункты сбора.